

כי כמו שכנפי העוף אינם עיקר העוף, ואין
חיותו תלוי בהם כלל

**Car de même que les ailes d'un oiseau
ne sont pas la partie principale de
l'oiseau, et sa vie n'en dépend
absolument pas,**

כדתנן: ניטלו אגפיה כשרה

**comme l'enseigne la Michna : « Si les
ailes [d'un oiseau] ont été retirées, il
[reste] cachère »,**

והעיקר הוא ראשו וכל גופו, והכנפיים אינם
רק משמשים לראשו וגופו לפרחא בהון

**la partie principale de l'oiseau étant sa
tête et tout son corps ; et les ailes ne
sont que ce qui sert à la tête et au corps
pour voler.**

וכן, דרך משל, התורה ומצות הן עיקר היחוד
העליון, על ידי גילוי רצון העליון המתגלה
על ידיהן

**De même, par image, la Thora et les
mitsvot sont l'aspect essentiel de
l'Unification supérieure, par la révélation
de la Volonté suprême qui se manifeste
à travers [leur accomplissement] ;**

והדחילו ורחימו הם המעלים אותן למקום
שיתגלה בו הרצון, אור אין סוף ברוך הוא,
והיחוד, שהן יצירה ובריאה

et la crainte et l'amour élèvent la [Thora
et les *mitsvot*] à l'endroit où la Volonté –
la lumière du *Ein Sof*, béni soit-Il – et
cette unité sont révélées, à savoir les
mondes de *Yétsira* et *Bria* (*).

הגהה

NOTE

Rabbi Chnéour Zalman apporte ici une
précision à ce qui vient d'être dit,
concernant les mondes de *Bria* et *Yétsira*
comme lieux de révélation de l'unification
divine suscitée par les *mitsvot*.

או אפילו בעשיה, בי' ספירות דקדושה, מקום
מצות מעשיות

Ou même en *Assia*, dans les dix *Séfirot*
de sainteté de ce monde, lieu des
mitsvot qui relèvent de l'action.

L'accomplissement de ces *mitsvot* par « soumission au joug divin » permet l'élévation des *mitsvot* jusqu'au dix *Séfirot* d'*Assia* et la révélation en ce même lieu de l'unification divine. Car la soumission se rattache à l'attribut divin de royauté (*Malkhout*), qui imprègne le monde d'*Assia* ; et de surcroît l'idée même d'action correspond au monde d'*Assia* (monde de l'action).

וכן מקרא

Il en va de même de l'étude des Ecritures ;

Elle se rattache, elle aussi, au monde d'*Assia*. Car la *mitsva* de l'étude, dans le cas des Ecritures, consiste en l'articulation verbale des mots et des versets ; et la parole représente une forme mineure d'action.

אבל במשנה, מתגלה היחוד ואור אין סוף
ברוך הוא ביצירה

mais dans [le cas de] la *Michna*, l'unification et la lumière du *Ein Sof*, béni soit-Il se révèle en *Yétsira*,

La *Michna* consiste en l'énonciation de lois (*halakha*). La loi, qui permet ou interdit, accepte ou disqualifie, disculpe ou condamne, tient par conséquent des attributs de *'Hessed* et *Guevoura* : elle se rattache donc au monde de *Yétsira*, monde des *middot*.

ובתלמוד בבריאה

et dans le [cas du] Talmud (qui examine la logique sous-jacente des lois de la *Michna*), **[l'unification et lumière du *Ein Sof* est révélée] en *Bria*** (monde de l'intellect).

Ce qui ne veut pas dire que les unifications respectives ont lieu uniquement dans lesdits mondes et non dans un monde supérieur, par exemple que l'unification opérée par l'étude de la *Michna* se produit uniquement en *Yétsira*, ou l'unification opérée par l'étude uniquement en *Assia*. Car une question évidente se poserait alors sur l'ordre de cette révélation : l'Écriture occupe une place plus élevée que la *Michna* dans les rangs de la sainteté (et c'est la raison pour laquelle il est permis de poser un livre des Écritures sur un livre de *Michna*, mais non le contraire), et de même la *Michna* par rapport au Talmud, pourquoi donc l'unification qu'elle suscite se produirait-elle à un niveau inférieur ? En fait, poursuit le Tanya,

דהיינו שבלימוד מקרא מתפשט היחוד ואור
אין סוף ברוך הוא מאצילות עד העשייה

**Cela veut dire que par l'étude des
Ecritures, l'unification et la [révélation
de] la lumière du *Ein Sof* s'étend depuis
Atsilout jusqu'à *Assia*,**

ובמשנה עד היצירה לבדה ובתלמוד עד
הבריאה לבדה

**dans [le cas de] la Michna, [cette
révélation s'étend] seulement jusqu'à
Yétsira, et dans [le cas du] Talmud,
jusqu'à *Bria* seulement.**

כי כולן באצילות

**Car tous [les Ecritures, la Michna et le
Talmud] sont en *Atsilout* et suscitent
l'unification et la révélation divine ; la
différence réside seulement dans la
portée de cette révélation suscitée par
l'étude.**

אבל קבלה אינה מתפשטת כלל מאצילות
לבי"ע כמו שכתוב בפרי עץ חיים

Toutefois, l'unification et révélation divine suscitée par l'étude de **la Kabbale** demeure en *Atsilout* et **ne s'étend absolument pas d'Atsilout vers** les mondes inférieurs de *Bria, Yétsira et Assia*, **comme il est écrit dans le *Peri Ets Haim*.**

סוף הגהה

FIN DE LA NOTE

Le Tanya a précédemment explicité l'image des ailes auxquelles les émotions d'amour et de crainte sont comparées : tout comme les ailes sont des organes accessoires permettant au corps entier de l'oiseau de prendre son envol, les émotions d'amour et de crainte de D.ieu sont au service de l'accomplissement de la Thora et des *mitsvot*, auquel elles apportent l'élévation.

Il soulève à présent une question : l'amour et la crainte sont comptés dans les 613 *mitsvot*. Pourquoi sont-ils ici décrits comme annexes, distincts du corps des commandements ?